

VOCABULARY REVIEW CARD

RELIGION

1- VOCABULARY (About 50 words)

MOT FRANÇAIS / ENGLISH WORD	
	Chrétien/ Christian
La foi/ faith	Le christianisme/ Christianity
Les fidèles/ the faithful	Catholique/ Catholic
Un fidèle, un adepte/ a follower	Le catholicisme/ Catholicism
Un credo/ a creed	L'église orthodoxe/ the Orthodox Church
Croire en Dieu/ to believe in God	Le catéchisme / Sunday school, catechism
Une croyance/ a belief	Une confession religieuse / a denomination
Un croyant/ a believer	Un chef religieux/ a religious leader
Supersticieux/ superstitious	Un évêque/ a bishop
Etre très croyant/ to be very religious	Un pape/ a pope
Un croyant fervent/ a devout believer	Un ecclésiastique / un cleric
Un catholique/ juif / musulman pratiquant / a practising Catholic, Jew, Muslim	Un prêtre/ a priest
Aller a l'église/ to go to church	Un pasteur, un ministre culte / a minister, a pastor
Un pratiquant/ a regular churchgoer	Un homme d'Eglise, un pasteur / a clergyman
Assister a la messe / to attend Mass	Prêcher/ to preach
La fréquentation des lieux de culte / religious attendance	Un prédicateur/ a preacher
Saint/ holy	Bénir/ to bless
Sacre/ sacred	Un bénédiction ou un bienfait / a blessing
Un dogme/ a dogma	Un sermon/ a sermon
L'hérésie/ heresy	L'assemblée des fidèles / the congregation
Le bien et le mal/ good and evil	Une paroisse / a parish
Le péché/ sin	Le bouddhisme/ Buddhism
Pécher/ to sin	L'hindouisme / Hinduism
Le salut/ salvation	L'Islam/ Islam
Une prophétie/ a prophecy	Musulman / Muslim, Moslem

2- TRANSLATION REMARKS (3 from French to English, 3 from English to French)

Most religions **hold their teachings to be** those that are the closest to the universal truths and those of other religions **to be in contradiction** with these truths.

La plupart des religions **considèrent que leurs enseignements** sont les plus proches des vérités universelles et que ceux des autres religions **sont en contradiction** avec elles.

« *considèrent que leurs enseignements* » = « *hold their teachings* » / « *to be in contradiction* » = « *sont en contradiction* » pour plus de fluidité dans la phrase on va ici changer le temps.

The Vatican made **the « attempted ordination »** of women one of the gravest crimes **under Church law**, putting it in the same category as clerical abuse of minors.

Le Vatican a fait de **la tentative d'ordination** des femmes l'un des crimes les plus graves **selon la loi de l'église**, dans la même catégorie que les sévices sexuels infligés par des ecclésiastiques à des mineurs.

« *attempted ordination* » = « *la tentative d'ordination des femmes* » // « *la loi de l'église* » = « *church law* » qui est très utilisée donc ne pas dire « *the law of the church* ». // « *clerical abuse* » = « *sévices sexuels infligés par des ecclésiastiques* »

A resolution adopted by the UN in 2009 **says** that « defamation of religions » is a « **serious affront to human dignity** » which can « restrict the freedom » of those who are defamed.

Selon une résolution adoptée par l'ONU en 2009, « la diffamation des religions » est un « **affront grave à la dignité humaine** » qui peut « porter atteinte à la liberté » de ceux qui sont diffamés.

Notons d'abord le « *selon* » qui apparaît pour la traduction en français au début de la phrase et qui remplace le « *says* » placé en milieu de phrase en anglais.

On dit parfois qu'**il n'y a pas plus catholique qu'un** catholique converti.

It is sometimes said that **there's no** Catholic **like** a converted Catholic.

D'abord faire attention au C majuscule de « Catholic ».

Ensuite, la tournure de phrase est importante avec le « pas plus... qu'un... » qui devient « that there's no... like a... »

D'après certaines interprètes du Coran, la notion de guerre sainte (jihad) est **une lutte** spirituelle plutôt qu'un combat contre les hérétiques et **les incrédules**.

According to some interpreters of the Koran, the notion of holy war (jihad) is a spiritual **struggle** rather than a fight against heretics and **disbelievers**.

Coran = Koran / « *d'après ...* » = « *according to...* » / « *lutte* » devient ici « *struggle* » et surtout pas « *wrestling* » ou quelque chose du genre. / « *incrédules* » = « *disbelievers* »

D'après la loi française, le port de signes religieux **ostentatoires** comme le **voile intégral** est interdit dans les lieux publics.

Under French law, the wearing of **visible** religious symbols such as the **face-covering** veil is illegal in public places.

« *D'après la loi française* » = « *Under French law* » / « *ostentatoires* » = « *visible* » / « *voile intégral* » = « *face-covering veil* ».